

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	40705
Name	Discourse analysis applied to translation
Cycle	Master's degree
ECTS Credits	3.0
Academic year	2022 - 2023

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	Faculty of Philology, Translation and Communication	1	First term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation	2 - Discourse analysis applied to translation	Obligatory

Coordination

Name	Department
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Language Theory and Communication Sciences
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Language Theory and Communication Sciences

SUMMARY

Specialised knowledge of discourse analysis' concepts and categories: a study of convergences and divergences.

Among other primary topics, the complex relationship between Translation Studies and Linguistics will be addressed in order to enter discourse studies (mostly from British tradition) and their application to Translation Studies. The first and last generation of textual analysis models will also be assessed, as well as their different contributions to the field of translation



PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Not applicable

OUTCOMES

2055 - M.D. in Creative and Humanistic Translation

- Students should apply acquired knowledge to solve problems in unfamiliar contexts within their field of study, including multidisciplinary scenarios.
- Students should communicate conclusions and underlying knowledge clearly and unambiguously to both specialized and non-specialized audiences.
- Students should demonstrate self-directed learning skills for continued academic growth.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Students should possess and understand foundational knowledge that enables original thinking and research in the field.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

LEARNING OUTCOMES

- Recognise and analyse the structural levels of languages.
- Determine the appropriate translation and terminology techniques to translate general texts as well as specialised texts in the original language.
- Recognize and value the cultural assets associated to the different languages.
- Know how to describe and analyse texts of different genres.



- Mastering relevant concepts in relation to the translation analysis.
- Know how to compare texts and cultural codes coming from different languages.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. The multiplicity of possible approaches

2. The controversial relationship between translation studies and linguistics

3. Textual approaches

4. Important concepts related to the translation analysis: text, texts genre, textual typologies and linguistic variation

5. Analysing texts with any translation problems according to discourse Linguistics

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theory classes	21,00	100
Development of individual work	6,00	0
Study and independent work	48,00	0
TOTAL	75,00	

TEACHING METHODOLOGY

Master classes
Working groups and cooperative work
Seminars

EVALUATION

Final test: 80%
Attendance and participation: 20%



REFERENCES

Basic

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): Competencia textual para la traducción, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): Discurso e información. Estructura de la prensa escrita. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- SUAUE JIMÉNEZ, F. (1998): La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro, LYNX, 16, València, Universitat de València.

Additional

- AGOST CANÓS, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): Language, Discourse and Translation in the West and Middle East, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): Discourse Analysis, Cambridge, Cambridge University Press.
- COULTHARD, M. (ed.) (1994): Advances in written text analysis, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): Lingüística pragmática y análisis del discurso, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): Translation. An Advanced Resource book, Londres y Nueva York, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): Problemas actuales de la traducción, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs, València, Tàndem.



- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.